

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

黃山書社

東傳福音

中國宗教歷史文獻集成

中國宗教歷史文獻集成之三

東傳福音

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

東傳福音

第一冊

黃山書社

图书在版编目(CIP)数据

中国宗教历史文献集成. 51, 东传福音/周燮藩主编;王美秀分卷主编. - 合肥:黄山书社, 2005. 10
ISBN 7-80707-295-4

I. 中… II. ①周…②王… III. ①宗教-史籍-中国②基督教-文献 IV. ①B929.2②B97

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117289 号

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會

主 編 周燮藩

編 委 刁 勇 王 卡 王宇潔 王美秀 王俊榮 王熙遠 方廣錫

田文載 任 侃 任延黎 李采芹 汪桂平 沙宗平 沙秋真

余振貴 林國平 周俊旗 周燮藩 馬忠傑 馬壽千 哈寶玉

孫伯魯 陳俊峰 莫振良 梁義章 馮今源 張秀卿 黃殿祺

賈建平 楊大業 葛藹麗 蘇慶華 濮文起

《藏外佛經》主編 方廣錫

《三洞拾遺》主編 王 卡 汪桂平

《東傳福音》主編 王美秀 任延黎

《清真大典》主編 周燮藩 沙秋真

《民間寶卷》主編 濮文起

東傳福音前言

基督宗教自唐貞觀九年傳入中國至今斷斷續續已有一三〇〇餘年。其漢文典籍、文獻、譯著的數量雖無法與佛教相比，但也可以說是卷帙浩繁難以計數。近年來，海內外學者對中國基督宗教的研究愈來愈重視，這的確令人欣慰。但另一方面，人們又常常爲中文史料的缺乏和難以查找而苦惱，結果一些領域的研究與深入因此而受到阻礙。此次編纂和結集出版基督宗教歷史文獻《東傳福音》，目的就是爲學者和對研究中國基督宗教歷史有興趣的人們提供資料方面的便利，希望推進這一領域的工作。

《東傳福音》收入自唐至民國的文獻共三八〇餘部，內容涉及景教、天主教、基督新教和東正教四個派別，其中自然以天主教和基督新教的文獻和著作居多。這些文獻涉及的內容相當廣泛，包括聖經、解經、聖經研究、神學、教義、護教、教規、靈修、布教、經文、歷史、傳記等幾個方面。許多作者都是重要的神學家、著述家、翻譯家或傳教士，如天主教的利瑪竇、徐光啓、楊廷筠、龐迪我、陽瑪諾、艾儒略、高一志、李問漁、黃伯祿，和基督新教的韋廉臣、施約瑟、狄考文、林樂知、花之安、倪維思、丁韪良、李理斐、謝洪賚、趙紫宸、吳雷川、王治心、赫士、彭彼得、陳崇桂、吳耀宗等等。著名解經學家賈玉銘和著名天

主教人士馬相伯先生的著作近年來國內教會和出版社多有重印，所以本編僅收入賈玉銘的《靈交詩歌》一部。王治心的《中國基督教史綱》和《中國宗教思想史綱》國內已有出版社重印，所以本編也未收入。

本編的編纂工作得到中國人民大學歷史系米辰峰教授和意大利學者柯毅霖博士的協助，我們謹在此向兩位先生表達誠摯的謝意。應該說《東傳福音》所收入的文獻僅僅是中國基督教歷史文獻的滄海一粟，我們熱情地希望今後能有更多的中國基督宗教歷史文獻出版，給這一學科的研究助一臂之力。

王美秀

二〇〇一年一月五日

東傳福音編纂凡例

一、本編共收入自唐至民國不同時期的譯著文獻計三八〇餘部，以景教、天主教、基督新教和東正教的順序分冊編錄。

二、本編的第一冊是景教文獻及其研究著作，也里可溫研究和天主教聖經的合編，最後一冊是東正教文獻，其餘二十三冊爲天主教其他文獻和基督新教文獻。

三、從內容說，天主教文獻的編纂順序基本上依次爲聖經、神學、教義、護教、歷史、傳記、神修、反教作品、經文要理及其他；基督新教作品的編纂順序依次爲聖經、解經、聖經研究、神學、教義、靈修、布教、禮文、歷史、護教、基督和保羅傳及歷史人物傳記。

四、在分類的基礎上，收錄的文獻盡量按時間順序編纂，并注明刊行印刷年代。但爲了把同一作者如趙紫宸、陳崇桂、吳耀宗的同類著作放在同一冊裏，或爲了把同一作者在不同年代刊行或印刷的同一作品放在同一冊裏，如利瑪竇的《畸人十篇》和楊廷筠的《代疑編》，以便研究者使用和對照方便，有時也有例外。

五、未能確知刊行年代的文獻，均注明舊刻本。

東傳福音目錄

第一冊

大秦景教流行中國碑頌并序

大秦寺僧景淨述
唐建中二年建立

一

大秦景教三威蒙度贊·尊經

唐抄本

八

大秦景教宣元本經

舊刊本

一一

志玄安樂經

舊刊本

一三

一神論卷第三

唐抄本

一九

序聽迷詩所經一卷

唐抄本

三一

大秦景教大聖通真歸法贊

舊刊本

三六

景教流行中國碑頌正詮

陽瑪諾撰
上海慈母堂清刻本

三八

唐景教碑頌正詮

陽瑪諾撰
上海土山灣慈母堂民國刊印本

六五

景教碑考 馮承鈞著 商務印書館民國鉛印本 八五

元也里可溫考 陳垣著 民國鉛印本 一一二

聖經直解 陽瑪諾譯 明刻本 一二九

宗徒大事錄 蕭舜華譯 天津崇德堂民國鉛印本 五一八

新經全集 吳經熊譯 民國鉛印本 五六八

第二冊

天主聖教實錄 羅明堅著 明崇禎年刻本 一

天主實義 利瑪竇著 明刻本 二三

辯學遺牘 利瑪竇等撰 明刻本 九七

重刻二十五言 利瑪竇著 明刻本 一一二

重刻畸人十篇附西琴曲意 利瑪竇著 明刻本 一二二

畸人十篇 利瑪竇著 土山灣印書館民國鉛印本 一七四

交友論 利瑪竇著 明崇禎二十三年刻本 二一〇

重刻交友論 利瑪竇著 明刻本 二一八

造物主垂像略說 徐光啓述 舊刻本 二二八

辯學疏稿 徐光啓著 明末刻本 二三四

辟妄 徐光啓著 舊刻本 二三九

七克 龐迪我著 舊刻本 二四九

天主實義續編 龐迪我著 漳州景教堂清刻本 三六四

天學說 明明子邵輔忠著 明末刻本 三九九

主制群徵 湯若望著 明末刻本 四〇四

天學略義 孟儒望述 明崇禎年刻本 四三五

勵修一鑒 李九功著 舊刻本 四五二

五十餘言 艾思及述 舊刻本 四八三

靈言蠡勺 畢方濟撰 明刻本 四九六

天學傳概 李祖白著 清康熙刻本 五三四

盛世窮堯 馮秉正口授 楊多默纂錄 清雍正刻本 五四一

天儒印 利安當著 清刻本 六一三

天主聖教豁疑論 朱宗元述 舊刻本 六二九

速友篇 衛匡國著 明刻本 六三四

第三冊

正學鐔石 利安當著 舊刻本 一

聖教信證 韓霖 張廣著 清刻本 四六

三山論學紀 艾儒略著 清重刊本 七一

訓慰神編 殷弘緒著 清重印本 九一

天釋明辨 楊廷筠著 清初刻本 一二五

鴉鷺不并鳴說 楊廷筠著 舊刻本 一七三

代疑編 楊洪園著 舊刻本 一七七

代疑編 楊廷筠著 土山灣印書館民國鉛印本 二一九

天帝考 嚴保祿編著 舊刻本 二四七

譬學 高一志撰 舊刻本 二五九

儒教實義 馬若瑟著 舊刻本 二八三

不得已辯 南懷仁著 舊刻本 三〇四

不得已辯 利類思著 舊刻本 三四一

聖事要理問答 上海慈母堂藏版清刻本 三七〇

聖教要理問答

張寶臣譯
保定府天主堂印民國鉛印本

三九七

聖母要理簡要

聖母會士譯輯
土山灣印書館民國活字本

四三九

理窟

李問漁著
土山灣印書館民國活字本

四六五

續理窟

李問漁著
土山灣印書館民國活字本

五六九

第四冊

萬物真原

艾儒略述
清光緒十三年上海慈母堂道原精萃活字版本

一

天主降生引義

艾儒略撰
清光緒十三年上海慈母堂道原精萃活字版本

一七

天主降生言行紀略

艾儒略著
清光緒十三年上海慈母堂道原精萃活字版本

四二

宗徒大事錄

李秋節譯
清光緒十三年上海慈母堂道原精萃活字版本

一九九

聖母傳

李秋著
清光緒十三年上海慈母堂道原精萃活字版本

二四九

宗徒列傳

高一志著
清光緒十三年上海慈母堂道原精萃活字版本

二七五

教皇洪序

著譯者不詳
清光緒十三年上海慈母堂道原精萃活字版本

三一二

性理真詮

孫璋著
清光緒十五年上海慈母堂活字版本

三三一

第五冊

訓真辨妄

黃伯祿編
土山灣印書館民國三年鉛印本

一

輕世金書

陽瑪諾著
土山灣印書館民國十二年鉛印本

七二

四終略意

白多瑪著
土山灣印書館民國鉛印本

一四

真教自證

晁德茲撰
土山灣印書館民國鉛印本

一四五

非非基督教

張士泉著
土山灣印書館民國鉛印本

一六六

天主教約言

蘇如望著
土山灣印書館民國鉛印本

一七七

聖教要理選集

土山灣印書館民國鉛印本

一八三

教要解略

高一志著
土山灣印書館民國鉛印本

一九八

聖教切要

白多瑪著
土山灣印書館民國鉛印本

二一九

拯世略說

朱宗元著
土山灣印書館民國鉛印本

二六〇

聖教理證

黃伯祿著
土山灣印書館民國鉛印本

二八五

邪正理考

張雅各伯著
土山灣印書館民國鉛印本

三〇六

進教要理

巴換宗編
大同天主堂永望學會民國鉛印本

四四六

逆耳忠言

殷弘緒著
土山灣慈母堂民國鉛印本

四九四

天理良心

北平西什庫存遣使會印書館民國鉛印本

五二〇

醒世迷編

郁通叟著
土山灣印書館民國鉛印本

五三五

滌罪正規

艾儒略著
土山灣印書館民國鉛印本

五六七

要理像解

民國翻印本

六〇五

第六冊